Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzeźbił ― JAHWE jeszcze z ― ziemi wszelkie ― dzikie zwierzę ― pola i wszelkie ― skrzydlate ― nieba i przyprowadził je do ― Adama zobaczyłby, jak nazwie je. I wszystkie ― które dał nazwę im Adam, dusza żyjąca, takie imię jej. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A\* ukształtował\*\* JAHWE, Bóg, z ziemi wszelkie zwierzęta polne i wszelkie ptactwo niebios i przyprowadził do człowieka,\*\*\* aby zobaczyć, jak je nazwie, a jakkolwiek nazwie człowiek żywą duszę, taka będzie jej nazwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Waw w sensie zaprzeszłym (<x>10 2:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS G: ukształtował już l. jeszcze, καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι (עוד) ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od <x>10 2:19</x> G konsekwentnie używa imienia Adam, w MT również pojawia się człowiek. [↑](#footnote-ref-4)